

## The Use of Machine Translation for Social Science Works

Xiaolei Wan

Department of Foreign Languages, Guagndong University of Science and Technology, Dongguan,  
China

---

*Abstract: There has been much debate among translators as to whether the machine will replace the human translator. This paper discusses the linguistic features of social science works such as multi-lingual hybridity, topical sensitiveness, the nature of research, lexical abstractness and obscurity and analyzes the defects of machine translation in terms of misinterpretation of deep syntactic structure, lack of fluency and failure to meet publication requirements, rhetoric, improper treatment of attributive clauses, serious mistranslation and omission, and proves that machines can not match human beings in the translation of social science works.*

*Keywords: Machine translation social science translation rhetoric linguistics.*

---

### 1. INTRODUCTION

Since the emergence of artificial intelligence-based neural machine translation, there has been talk of machine translation replacing human translation (Zhu Yifan, 2019) . For example, Cai Jigang (2019) argues that it is inevitable that the overall quality of machine translation will exceed that of professional translators. Almost all young teachers and students in the field of translation and foreign languages are afraid of themselves. It is known that machine translation approaches the level of manual translation in the processing of English-German, English-French and other hypotaxis, rule-based text, especially in the processing of daily conversation text and news science and technology text, then in dealing with paratactic Chinese, social science text translation, whether one day can be comparable to artificial, replace the interpreter? Since 2015, the author has been engaged in the translation of works in social sciences, and has translated and published the Cambridge School of Thought History Library, ideas in context series of nearly 600,000 words, another 200,000 word social science translation will be published soon. In this paper, the prospect of machine replacing interpreter is discussed according to the characteristics of social science works and the problems in the process of machine translation.

### 2. CHARACTERISTICS OF SOCIAL SCIENCE WORKS

Some characteristics of social science works increase the barriers of machine translation and affect the applicability of translation machines. These features include: multilingualism; Content Sensitivity; Translation by quotation; and abstractness and obscurity. In the described by Barclay, 'Vertue hath no rewarde' , men 'love and WORSHYP ryches so fervently' that 'he is Ryche Hath Gretresthan he that

Hath Sadwynes Dom and Scynes. ' Each of the Cambridge University Press's social science books, thoughts in context, makes multiple references to the famous claims of ancient western sages. These words are very different from contemporary English in spelling, morphology and syntax, and also different in different historical periods. It is difficult for machines to recognize them correctly, let alone translate them accurately. Because of geographical proximity, the exchange of ideas and cultures between European countries has been very frequent since ancient times. British scholars often directly cite French or German literature in their writings, non-english-speaking scholars who write in English also cite the arguments of native scholars in large sections of their works. Machine translation is suitable for one-to-one conversion between two languages. This kind of multi-language coexistence is not suitable for machine translation and requires the intervention of human translators.

1.2 sensitive in content, social science articles should be objective and fair, but in reality every scholar belongs to a certain nation and state and is bound to be influenced by ethnocentric ideas and prejudices. For example, at an international symposium on the Zen Liuzu Culture Festival in Guangdong Province, Indian scholars insisted that Chinese Shaolin Kung Fu originated in India and was brought to China by Daruma, chinese scholars insist that Shaolin Kung Fu is created by the Chinese people in the production of life and labor, is the crystallization of the wisdom of the Chinese people. When it comes to national pride, neither side will back down. Both the original author and the translator are social people, bound by the cultural and political context, while machine translation is not social. In view of the domestic policy environment, if such errors occur in the translation process, it is of great importance that at the least translations can not be published and at the most serious legal, economic or even political consequences, neither publishers nor sponsors of translation projects dare rely entirely on machines, and machines will not replace human translators.

1.3 The important characteristic that distinguishes the translation of social science literature by quotation from other types of literature is its academic nature. Sally Borthwick (2011) notes that "one of the most time-consuming tasks in social science translation is to verify the sources of citations" , because "Chinese writers often cite British and American works" , finding the original English expression "is one of the most difficult, laborious and easy to be ignored problems in academic translation" . To consult, accumulate and quote materials is the basic condition for writing a book. People often refer to a quote as a quotation. If there is a problem with the historical materials quoted in an academic paper or a book, the historians call it "hard injury" . Nowadays, citation is a common phenomenon in social science journals and books, especially in some research monographs, which collect the author's hard work for years or even decades. Quotation is very important to scientific research. If the quotation is not accurate, it will be contradicted with the point of view and produce scientific errors. However, at present, in the academic and publishing circles, there are a lot of "ten quotes and nine mistakes" in manuscripts. In the periodicals, newspapers and books that have been published, quotations have become a high incidence area of errors, and some of the academic value can be described as excellent works, it is not an isolated phenomenon that books are not rated as excellent because of their high number of citation errors (Rothgar, 2001) . The word "research" in English, according to word-formation can be understood as "looked again and again, looking again and again" , used here is very appropriate. The translation of direct speech in Social Science literature is no longer the expression of semantics, nor is it merely the transformation of language, nor is it the transformation of

the expression of one natural language into another, no longer in the general sense of translation, but to trace back to the source, looking again, to find first-hand information. There are also translations of proper nouns, names of people and works that are beyond the reach of machines. The norms of academic citation in English social science works are also different from those in China, see Timothy O'Hagan, *Rousseau* London, 1999. 157-61. The bold part should be changed to 157-161 in accordance with domestic norms. English Social Science Works also have special chapter symbols, such as, the need for the translator to explore its deep meaning and annotated, also beyond the reach of a machine. 1.4 Similarly, Richard eberne repeatedly implied that his pathway to plantations was written for the 'common and meaner sort' , and yet, as we shall see, the work was no exception from the humandiscourse of promoting colonies. However, in the context of the colonial theme of the book, the unity and coherence of the textual and paragraph themes of rhetoric suggest that the meaning of "colonies" can be inferred from the context. After all, however, this is just speculation, not enough to deal with inquiries from others, especially the regulatory review bodies. Finally, in the fourth edition of the American Heritage Dictionary, the author finds evidence that "a newly established settlement; a colony. " The process of inquiry is not human, it is machine.

### **3. DEFECTS IN MACHINE TRANSLATION OF SOCIAL SCIENCE WORKS**

In the process of translation, the author tries to use several on-line translation tools, and finds the following problems in machine translation: wrong understanding of sentence deep structure; The attributive clause is mishandled, and there are serious mistranslations and omissions. And yet when these insanely greedy And evil men have divided themselves among their goods which would have financed for the entire people, how far they remain from the happiness of the Utopian Republic, which has alienated not only money but with it greed! BAIDU: but how far are these greedy villains from the happiness of a Utopian republic that has abolished money, but also greed, when they have shared enough wealth to satisfy the entire population! Google: but how far are these greedy people from the happiness of the Utopia Republic, which has abolished not only money, but greed, when they distribute among the goods that should be distributed to all the people! In linguistics, English sentences are divided into surface structure and deep structure. In deep structure, greed should be the object of alienated, because the two translation machines do not recognize this relationship, this leads to misunderstanding of the original text and problems in the translation.

The translation is not good, 6thomas More's hostility to greed was characteristic of Renaissance humanism. Google: Tomas Maurs's hostility to greed is a hallmark of renaissance humanism. As you can see the original English sentence is a very simple sentence, equivalent to the mathematics of  $1 + 1 = 2$  problem, these translation machines also correctly understand and express its meaning. However, we can see that this is a rough literal translation, not the same as human translators to adjust the word order and add translation skills to improve the quality of the translation to meet publishing standards. The Thomas More is hostile to greed, which is a typical feature of the renaissance humanism. The main purpose of machine translation is to perform rough translation and to achieve the goal by manual modification. For highly demanding publications, however, a machine translation is better than no translation at all than a translator translating himself from the beginning.

Humanists were active in New World projects throughout Europe, but it was in England, I shall argue, that the humanist imagination dominated colonising. It is true that the humanism was active in the new world plans throughout Europe, but I think it was in Britain that the imagination of the humanism dominated the colonial plans. BAIDU: Humanism is active in new world projects across Europe, but I think the imagination of the humanism dominates the colonization project in the UK. Google: The humanism is active in new world projects throughout Europe, but I would say that in Britain, the people oriented imagination dominated the colonization project. Rhetoric theory holds that a good sentence should have not only unity and coherence but also emphasis. Emphatic sentence patterns are used in the original English, but none of these translation tools can translate their emphatic features. Although the whole of humanism was keen to explore the new world, I think only the British managed to dominate colonization with their fantasy of humanism. What may cause surprise is that humanists were deeply skeptical of profit and nervous of foreign possessions at the same time that they saw both as possible sources of GLORY<sup>1</sup>. Google: surprisingly, the humanism is deeply suspicious of profits and concerns about foreign property, both of which they regard as sources of glory. BAIDU: surprisingly, Humanitarians are deeply suspicious of profits and nervous about foreign property, both of which they believe could be a source of glory. The humanism, perhaps surprisingly, is both deeply suspicious of profits and uneasy about foreign ownership, both of which they see as possible sources of glory. According to the theory of rhetoric, this sentence is a loose sentence with emphasis in front of it, and it uses a subject clause to express emphasis, in the light of context, it should be concluded that the author wishes to emphasize that the attitude of the humanism to profit and foreign possession is mixed, and the emphasis is on worry, and all the online translation machines fail to convey this deep meaning.

#### **4. EPILOGUE**

While there is no denying that machine translation is practical and reliable when it comes to certain types of text and when the quality of the translated text is not required, such as in everyday conversations in instant messaging, it can almost completely replace human interpreters. There are successful cases of Chinese people who do not know any foreign language falling in love or marrying foreigners by means of chatting and translation tools. However, due to the seriousness, complexity and uniqueness of social science works, machine translation is not suitable for social science works. Many scholars have proposed post editing to make up for the lack of machine translation, which means that translation machine can not really replace human translators, after all, the premise of replacing human machines can be comparable to or even better than human.

#### **REFERENCES**

- [1] Andrew Fitzmaurice. *Humanism and America*. New York: Cambridge University Press, 2007.
- [2] Andrew Radford. *Linguistics: An Introduction*. New York: Cambridge University Press, 2009 .
- [3] Hu shu-chung. *Rhetoric in contemporary English*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2013.
- [4] Jin yitong. From "creativity" to "creative translation" : the application of translators' creative thinking -- a case study of the English translation of xi jinping on the governance of China [J]. *Shanghai translation*, 2019 (01) : 57-62 95.

- [5] Li Heng-wei. High Quality Machine Translation Within reach? N. Journal of Social Sciences, 2018-04-26005.